

Mehrsprachige Elternbriefe und Antwortvorlagen

für DaZ-Lehrkräfte in Schleswig-Holstein

Inhaltsverzeichnis

EINLADUNG ZU EINEM GESPRÄCH IN DER SCHULE	2
GESPRÄCHSWUNSCH DER ELTERN/ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN MIT LEHRKRAFT	5
GESPRÄCHSWUNSCH DER ELTERN/ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN MIT LEHRKRAFT	6
KURZINFORMATION ZUR ENTWICKLUNG	8
ANTWORT – ZUSÄTZLICHE KURZMITTEILUNG	9
EINLADUNG ZU EINER SCHULVERANSTALTUNG	10
ANTWORT – EINLADUNG SCHULVERANSTALTUNG	11
SCHULGELD EINSAMMELN.....	12
ELTERNANTWORT - GELD EINSAMMELN.....	13
VERGESSENE SCHULSACHEN.....	14
VERGESSENE SCHULSACHEN - ELTERNANTWORT.....	16
ANGEBOTE FÜR ELTERN ZUR BETEILIGUNG AM SCHULLEBEN	17
ANGEBOTE FÜR ELTERN ZUR BETEILIGUNG AM SCHULLEBEN - ELTERNANTWORT	18
KRANKHEIT/FEHLZEITEN.....	19
ELTERNANTWORT KRANKHEIT/FEHLZEITEN.....	20
ENTSCULDIGUNG DAZ-KLASSE	21
SCHULREGELN	22
MISSBILLIGUNG.....	23
SONDERPÄDAGOGISCHER FÖRDERBEDARF (DIESEN ZETTEL BITTE NUR IM ZUSAMMENHANG MIT EINEM GESPRÄCHSTERMIN DER LEHRKRAFT MIT DEN ELTERN ÜBERREICHEN).....	25
ENTBINDUNG VON DER SCHWEIGEPFLICHT	30

Weitere mehrsprachige Elterninformationen, Broschüren und Dokumente finden Sie auch hier:

<https://nzl.lernnetz.de/index.php/material-dolmetscher.html>

Copyright Seiten 1- 18 (deutschsprachige Vorlage), Frau Maike Maurin

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,
Dear Parents and Legal Guardians,

wir möchten Sie gerne zu einem Gespräch in die Schule einladen.
We would like to invite you to a meeting at the school.

Unser Wunschtermin ist am _____ um _____ Uhr.
Our preferred date is _____ at _____ o'clock.

Falls dieser Terminvorschlag bei Ihnen nicht passen sollte, könnten wir folgenden Termin anbieten: am _____ um _____ Uhr oder
If this proposed date is not convenient for you, we could offer the following date: _____ at _____ o'clock.

Das Gespräch findet in diesem Raum statt: _____
The meeting will be held in this room: _____

In dem Gespräch geht es um:
The purpose of the meeting is to discuss:

- die Lernentwicklung Ihres Kindes
the learning development of your child
- den Umgang Ihres Kindes mit Mitschülerinnen oder Mitschülern
interaction of your child with fellow students
- die Integration Ihres Kindes in die Klassen- und Schulgemeinschaft
integration of your child into the class and school community
- die Beziehung Ihres Kindes zu den Lehrkräften
relationship between your child and the teachers
- Fehltage Ihres Kindes
your child's days of absence
- Verspätungen
lateness
- das Zeugnis
the school report
- das Portfoliogespräch
the portfolio
- den Übergang in eine andere Schule
transition to another school
- einen Förderplan
an educational plan
- Informationen zum Thema:
information on the topic

Schule

o Projekte o Unterricht o Schulleben o Wahlmöglichkeiten o Geld o ...

o projects o teaching o school life o options o money o ...

Bitte bringen Sie einen Dolmetscher aus Ihrem Bekanntenkreis zu dem Gespräch mit.

Please bring an interpreter from your circle of friends to the meeting.

Geben Sie Ihrem Kind Ihre Antwort bitte am nächsten Schultag wieder mit zur Schule.

Please give your reply to your child so that he/she can bring it to school on the next school day.

Wir freuen uns auf das Gespräch mit Ihnen.

We look forward to the meeting with you.

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

(Name der Lehrkraft)

(Name of teacher)

Schule

Elternantwort - Einladung zu einem Gespräch in der Schule

Liebe Lehrkraft,

Dear Teacher,

zu dem Gesprächstermin komme gerne ich in die Schule.

I will gladly come to the meeting at the school.

Ich komme

am _____ um _____ Uhr

in die Schule.

I will come to the school

on _____ at _____ o'clock

- Ich kann einen Dolmetscher zu dem Gespräch mitbringen.
I can bring an interpreter with me.

- Ich kenne leider keinen Dolmetscher. Die Schule müsste bitte einen Dolmetscher zur Verfügung stellen.
Unfortunately, I do not know an interpreter. The school would have to provide an interpreter.

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)
(Signature of parent/legal guardian)

Gesprächswunsch der Eltern/Erziehungsberechtigten mit Lehrkraft

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,
Dear Parents and Legal Guardians,

die Lehrkräfte unserer Schule möchten gerne regelmäßig mit Ihnen über Ihr Kind sprechen.
The teachers at our school would like to talk to you about your child on a regular basis.

Wenn Sie einen Gesprächswunsch haben, können Sie uns dies mitteilen.
If you wish to request a meeting, you can notify us accordingly.

Kreuzen Sie bitte die für Sie gerade wichtige Situation an.
Please tick the situation that is important for you.

Sie können auch etwas dazu auf Deutsch oder in Ihrer Sprache für uns aufschreiben.
You can also write down for us something about this in German or your native language.

Wir finden jemanden, der Ihren Text übersetzen kann. Sie erhalten eine Antwort von uns.
We will find someone who can translate your text. You will receive a reply from us.

Mit freundlichen Grüßen
Yours sincerely

(Name der Lehrkraft)
(Name of teacher)

Liebe Lehrkraft,
Dear Teacher,

Ich habe einen Gesprächswunsch. Mir passt ein Gespräch an diesem Termin:
_____ um ____ Uhr.

I would like to request a meeting. A meeting is convenient for me on this date:
_____ at ____ o'clock.

Zu diesen Zeiten kann ich zu einem Gespräch in die Schule kommen:
I can come to the school for a meeting at these times:

- vormittags um _____ Uhr / *in the morning at _____ o'clock*
- nachmittags um _____ Uhr / *in the afternoon at _____ o'clock*
- abends um _____ Uhr / *in the evening at _____ o'clock*

An diesen Wochentagen kann ich zu einem Gespräch in die Schule kommen:
I can come to the school for a meeting on these weekdays:

- Montag / *Monday*
- Dienstag / *Tuesday*
- Mittwoch / *Wednesday*
- Donnerstag / *Thursday*
- Freitag / *Friday*

Bei meinem Gesprächswunsch geht es um:
The purpose of my request for a meeting is to discuss:

- die Lernentwicklung meines Kindes
the learning development of my child
- Hausaufgaben
homework
- Unterricht im Fach: o Deutsch / *German* o Mathematik / *Mathematics* o Englisch / *English*
o Biologie / *Biology* o Religion/ *Religious Studies* o Sport / *Physical Education* o Schwimmen /
Swimming o Naturwissenschaften / *Natural Sciences* o ...
- Fehltage meines Kindes
days of absence of my child
- Beziehung meines Kindes mit Mitschülerinnen/Mitschülern
relationship between my child and fellow students
- Beziehung meines Kindes zu Lehrkräften
relationship between my child and the teachers
- Dinge, die Sie unbedingt über unser Kind/die Familie wissen sollten
things that you need to know about our child/the family
- meine Ängste und Sorgen
my anxieties and concerns
- Informationen über o Geld / *money* o Projekte / *projects* o Schulleben / *school life* o
Wahlfächer / *elective subjects* / ...
-

Für das Gespräch ...

- For the meeting,*
- bringe ich jemanden mit, der für mich übersetzen kann
I will bring someone who can translate for me
 - benötige ich einen Dolmetscher der Schule
I need the school to provide an interpreter

Schule

- benötige ich sehr viel Zeit
I need a lot of time

Mit freundlichen Grüßen
Yours sincerely

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)
(Signature of parent/legal guardian)

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,
Dear Parents and Legal Guardians,

wir möchten Sie darüber informieren, dass wir die Entwicklung Ihrer Tochter/Ihres Sohnes seit dem letzten Gespräch wie folgt sehen:

We would like to inform you that in our view your daughter/son has developed as follows since the last meeting:

- positiv / *positive*
- unverändert / *unchanged*
- negativ / *negative*

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

(Name der Lehrkraft)

(Name of teacher)

✂-----

Liebe Lehrkraft,
Dear Teacher,

von Ihrer zusätzlichen Kurzinformation habe ich Kenntnis genommen.
I have taken note of the additional brief information you sent me.

Ich werde weiterhin mit meinem Kind darüber kommunizieren.
I will continue to talk about it with my child.

Vielen Dank für die Mitteilung.
Many thanks for informing me.

Mit freundlichen Grüßen
Yours sincerely

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)
(Signature of parent/legal guardian)

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,
Dear Parents and Legal Guardians,

wir laden Sie herzlich in unserer Schule ein. Es geht um
We cordially invite you to our school. We would like to talk about

- ein Fest / *a party*
- einen Elternabend / *a parents' evening*
- eine Informationsveranstaltung / *an information event*
- eine Präsentation in der Klasse / *a presentation in the classroom*
- ...

Die Veranstaltung findet am _____ um _____ Uhr statt.
The event will be held on _____ at _____ o'clock.

Die Veranstaltung findet in diesem Raum statt: _____.
The event will be held in this room: _____.

Eine Einladung mit der Tagesordnung erhalten Sie in deutscher Sprache.
You will receive an invitation with the agenda in German.

Viele Eltern kommen. Wir würden uns sehr freuen, Sie zu der Veranstaltung begrüßen zu dürfen
Many parents are coming. We would be very pleased to welcome you at the event.

Sie dürfen sehr gerne einen Dolmetscher aus Ihrem Bekanntenkreis mitbringen.
Please feel free to bring with you an interpreter from your circle of friends.

Mit freundlichen Grüßen
Yours sincerely

(Name der Lehrkraft)
(Name of teacher)

Liebe Lehrkraft,
Dear Teacher,

an der Veranstaltung am _____ (Datum) nehmen wir mit _____ Personen teil.
We will attend the event on _____ (date) with _____ persons.

Mit freundlichen Grüßen
Yours sincerely

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)
(Signature of parent/legal guardian)

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,

Dear Parents and Legal Guardians,

in unserer Klasse wird von jedem Kind _____ Euro eingesammelt für

An amount of EUR _____ is being collected from each child in our class for

- ein Buch / *a book*
- ein Arbeitsheft / *a workbook*
- ein Heft / *an exercise book*
- die Klassenkasse / *the class fund*
- die Schulkinowoche / *the school cinema week*
- einen Ausflug / *a school trip*
- ein Fest / *a party*
- Getränke in der Schule / *drinks at school*
-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis zum folgenden Termin _____ mit in die Schule.

Please give your child the amount to bring to school by the following date _____.

Bitte überweisen Sie diesen Betrag bis zum _____ auf das folgende Konto:

Please transfer this amount to the following account by _____ :

○ _____

Bitte stellen Sie einen Antrag beim Job-Center/bei der Arge/beim Sozialamt.

Please apply for support with the Job-Center/Arge/the social security office.

Kreuzen Sie Ihre zutreffenden Antworten an.

Tick your appropriate answers.

Sie können auch eine Antwort auf Deutsch oder in Ihrer Herkunftssprache aufschreiben.

You may also write an answer in German or your native language.

Geben Sie den Zettel am nächsten Tag Ihrem Kind wieder mit in die Schule zurück.

Please ask your child to bring the note back to school the next day.

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

(Name der Lehrkraft)

(Name of teacher)

Liebe Lehrkräfte,

Dear Teachers,

Es ist mir zurzeit nicht möglich, das Geld zu zahlen, weil

It is currently not possible for me to pay the money requested, because

- der Antrag vom Job-Center/Sozialamt/Arge noch nicht bearbeitet wurde.
the application has not yet been processed by the Job-Center/social security office/Arge.
- mir noch Folgendes fehlt: eine Unterschrift/ eine Information/ein Antrag/ ein Stempel/....
I am still missing the following: a signature/information/an application/a stamp/...
- mein Antrag abgelehnt wurde.
my application was rejected.
- weil ich die Kontonummer nicht mehr weiß.
I no longer know the account number.
- ich noch keine Zeit hatte, mich darum zu kümmern.
I did not have time to take care of it.
- ich wusste bis jetzt noch nichts davon. Mein Kind hat vergessen, mir dies mitzuteilen. Ich habe mit meinem Kind nun darüber gesprochen. Mein Kind weiß nun, dass es mir alle Informationen aus der Schule noch am gleichen Tag mitteilen muss.
I knew nothing about this until now. My child forgot to tell me about this. I have now talked to my child about this. My child now knows that he/she must provide me with all information from the school on the same day.
- ...

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)
(Signature of parent/legal guardian)

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,

Dear Parents and Legal Guardians,

Ihr Kind hat folgende Schulsachen wiederholt nicht in die Schule mitgebracht.

Your child has repeatedly not brought the following school materials to school:

- ein Buch / *a book*
- ein Heft / *an exercise book*
- eine Mappe / *a folder*
- Material im Fach / *materials for* o Mathematik / *Mathematics* o Deutsch / *German* o Englisch / *English* o ...
- Sportsachen / *sports equipment*
- Schwimmsachen / *swimming equipment*
- Füller, Bleistift, Buntstifte / *pen, pencil, coloured pencils*
- Taschenrechner / *pocket calculator*
- Zirkel, Lineal / *compass, ruler*
- Schere / *scissors*
- Klebe, Radiergummi, Anspitzer / *glue, rubber, pencil sharpener*
- Ihre Unterschrift für die Klassenarbeit / *your signature for the class work*
- Frühstück / *breakfast*
-

Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind stets alle benötigten Schulsachen mit in die Schule nimmt.

Please ensure that your child always takes all necessary school materials to school.

Bitte kreuzen Sie Ihre Antworten an oder notieren Sie eine Antwort auf Deutsch oder in Ihrer Sprache.

Please tick your answers or write an answer in German or your native language.

Geben Sie den Zettel am nächsten Tag wieder mit in die Schule zurück.

Please ask your child to bring the note back to school the next day.

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

Schule

(Name der Lehrkraft)

(Name of teacher)

Liebe Lehrkräfte,

Dear Teachers,

entschuldigen Sie bitte das Fehlen der Schulsachen meines Kindes.

I apologise for my child's lack of school materials.

Die Schulsachen fehlten, weil / *The school materials were missing, because*

- ich bis jetzt noch nichts davon wusste. Mein Kind hat vergessen, mir dies mitzuteilen. Ich habe mit meinem Kind darüber gesprochen. Mein Kind weiß nun, dass es mir alle Informationen aus der Schule noch am gleichen Tag mitteilen muss. / *I knew nothing about this until now. My child forgot to tell me about this. I have talked to my child about this. My child now knows that he/she must provide me with all information from the school on the same day.*
- ich leider kein Geld für die Anschaffung habe / *unfortunately, I have no money to purchase them*
- ich noch keine Zeit hatte, mich darum zu kümmern. / *I did not have time to take care of it.*
- ...

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)
(Signature of parent/legal guardian)

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,

Dear Parents and Legal Guardians,

wir freuen uns sehr, dass Ihr Kind nun in unserer Klasse ist!

We are pleased that your child is now in our class!

In unserer Schule legen wir sehr viel Wert auf ein aktives Schulleben.

At our school we attach great importance to an active school life.

Daher möchten wir Ihnen auf diesem Weg die Gelegenheit geben, sich auch daran zu beteiligen.

We would therefore like to give you the opportunity to also participate in this.

An unserem Schulleben können Eltern teilnehmen, indem sie zum Beispiel:

For example, parents can become involved in our school life by:

- im Schüler-Eltern-Lehrer-Chor singen oder ein Instrument spielen /
singing in the student-parent-teacher choir or playing an instrument
- auf dem Schulgelände Ihre Gartenkenntnisse, Landwirtschaftskenntnisse, Kenntnisse im Bereich der Tierzucht einbringen / *contributing your gardening, agricultural skills, knowledge in the area of animal breeding in the school grounds*
- bei einem Schulfest mithelfen / *helping at a school party*
- bei besonderen Unterrichtsthemen unterstützen / *providing support for special teaching topics*
- in Arbeitsgemeinschaften helfen / *helping in working groups*
- ...

Wir freuen uns auf Ihre Unterstützung!

We look forward to your support!

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

(Unterschrift Lehrkraft)

(Signature of teacher)

Liebe Lehrkräfte,

Dear Teachers,

ich habe besondere Fähigkeiten/Kenntnisse/Interessen, die ich gerne in das Schulleben einbringen möchte:

I have special skills/knowledge/interests, which I would like to contribute to school life:

- Kochen und Backen / *cooking and baking*
- Kunst, Basteln / *art, DIY*
- Nähen, Stricken, andere Handarbeit / *sewing, knitting, other needlework*
- Informatik, Technik, Film, Fotografie, ... / *computer sciences, technology, film, photography*
- ...
- Sprachen, Sprachvermittlung / *languages, language training*
- Musik, Musikinstrumente, Gesang, Tanz / *music, musical instruments, singing, dancing*
- Handwerk / *craft*
- Landwirtschaft, Garten, Tierzucht / *agriculture, gardening, animal breeding*
- Sport, Mannschaftssport, Einzelsportarten, Wassersport, ... / *sport, team sports, individual sports, water sports, ...*
- Andere Interessen oder Fähigkeiten: _____ / *other interests or skills: _____*
- Lehrerfahrung in dem Fach / *teaching experience in the subject*
- Ich habe keine besonderen Fähigkeiten, helfe aber gerne in der Schule / *I have no special skills, but would like to help out at the school*
- ...

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)
(*Signature of parent/legal guardian*)

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,

Dear Parents and Legal Guardians,

Ihr Kind hat vom _____ bis zum _____ unentschuldigt nicht am Unterricht teilgenommen.

Your child did not attend classes without any reasons being given in the period from _____ to _____.

Sie haben die gesetzliche Verpflichtung dafür zu sorgen, dass Ihr Kind jeden Tag am Schulunterricht teilnimmt (SchulG §20).

You have a statutory obligation to ensure that your child attends classes every day (Section 20 of the Schleswig-Holstein School Act, Schulgesetz).

Wenn Ihr Kind wegen einer Krankheit nicht am Unterricht teilnehmen kann, müssen Sie das der Schule morgens mitteilen.

If your child cannot attend classes due to illness, you must notify the school in the morning.

Falls Ihr Kind aus anderen Gründen nicht am Unterricht teilnehmen kann, müssen Sie das vorher der Klassenlehrkraft mitteilen. Die Klassenlehrkraft oder der Schulleiter/Schulleiterin entscheidet, ob das Kind vom Unterricht ausnahmsweise beurlaubt werden darf.

If your child cannot attend classes for other reasons, you must notify the school beforehand. The class teacher or headmaster/headmistress decides whether the child may be excused from classes as an exception.

Geben Sie Ihrem Kind eine schriftliche Entschuldigung mit, sobald es nach den Fehltagen wieder in Schule geht.

Please give your child a written excuse as soon as he/she returns to school after the days of absence.

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)
(Signature of parent/legal guardian)

Liebe Lehrkräfte,

Dear Teachers,

mein Kind _____ (Name des Kindes)

My child _____ (child's name)

- konnte vom _____ (Datum) bis zum _____ (Datum)
was unable to attend classes from _____ (date) to _____ (date)
- am _____ (Datum) von _____ Uhr bis _____ Uhr
on _____ (date) from _____ o'clock bis _____ o'clock

nicht am Unterricht teilnehmen.

Mein Kind konnte nicht am Schulunterricht teilnehmen, weil es

My child was unable to attend school classes, because he/she

- krank war. / *was sick.*
- beim Arzt war. / *had a doctor's appointment.*
- verschlafen hat. / *overslept.*
- einen Termin bei einer Behörde hatte. Name der Behörde:
had a meeting with a public authority. Name of the public authority:
- ...

Ich bin darüber informiert, dass Arzttermine und Behördentermine möglichst am Nachmittag stattfinden sollen.

I am aware that appointments with doctors and public authorities are to be made in the afternoon where possible.

Ich bitte, das Fehlen meines Kindes zu entschuldigen.

Please excuse the absence of my child.

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)
(Signature of parent/legal guardian)

Liebe Lehrkräfte,

Dear Teachers,

mein Kind / I would like to inform you, that my child

Name: _____ / *name:* _____

war am / *did not attend school on*

Montag Dienstag Mittwoch Donnerstag Freitag
 Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday,

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11
 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
 23 24 25 26 27 28 29 30 31

Januar Februar März April Mai Juni

January February March April May June

Juli August September Oktober November Dezember
 July August September October November December

because it was



beim Amt
/Rathaus
 at a public authority
/city hall



beim Arzt
 at the doctor's



krank
 sick



bei der Familie
 with the family

 (Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)
 (*Signature of parent/legal guardian*)

Verhalten in der Schule *Behaviour at school*

1.		<p>Gewalt – nicht an unserer Schule! Ich kann mit einer Lehrkraft sprechen, wenn ich mit einem Mitschüler oder einer Mitschülerin Streit habe. <i>Violence – not at our school!</i> <i>I can talk to a teacher, if I have a dispute with a fellow student.</i></p>
2.		<p>Meine Jacke hänge ich an die Garderobe. <i>I hang my jacket up in the cloakroom.</i></p>
3.		<p>In der Klasse nehme ich meine Mütze / meine Kapuze ab. <i>I take my cap/hood off in the classroom.</i></p>
4.		<p>Zu Unterrichtsbeginn liegen meine Arbeitsmaterialien auf dem Tisch. <i>I put my study materials on the desk at the beginning of the lesson.</i></p>
5.		<p>Ich melde mich und warte bis ich dran bin, wenn ich im Unterricht etwas sagen möchte. <i>I put my hand up and wait until I am called, if I want to say something in the lesson.</i></p>
6.		<p>Ich benutze mein Handy nicht im Unterricht. <i>I do not use my mobile phone during the lesson.</i></p>
7.		<p>Ich esse und trinke ich nicht während des Unterrichts. <i>I do not eat and drink during the lesson.</i></p>
8.		<p>Ich kaue im Unterricht kein Kaugummi. <i>I do not chew gum during the lesson.</i></p>

Sehr geehrte Eltern und Erziehungsberechtigte,

Dear Parents and Legal Guardians,

leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass das Verhalten Ihres Sohnes/ Ihrer Tochter _____
_____ missbilligt werden musste.

*We regret to inform you that the behaviour of your son/daughter _____ is
unacceptable.*

Begründung:/ Reason:

- Er/Sie verhielt sich nicht nach den Regeln der Schulordnung. Die Regeln sind allen Schülerinnen und Schülern bekannt.
He/she does not behave in accordance with the rules of the school regulations. The rules are known to all students.
- Er/Sie übte körperliche Gewalt gegen Mitschüler oder Mitschülerinnen aus.
He/she uses physical violence against fellow students.
- Er/ Sie gefährdete durch sein/ihr Verhalten andere Schülerinnen oder Schüler.
He/she endangers other students through his/her behaviour.
- Er/Sie störte massiv den Unterricht und hinderte Mitschüler und Mitschülerinnen dadurch am Lernen.
He/she severely disrupted lessons and, as a result, prevent fellow students from learning.
- Er/Sie verließ vorzeitig ohne Erlaubnis einer Lehrkraft das Schulgelände.
He/she left the school grounds early without the permission of a teacher.
- Er/Sie folgte wiederholt nicht den Anweisungen der Lehrkraft.
He/she repeatedly did not follow the instructions of the teacher.
- Er/Sie kam wiederholt zu spät zum Unterricht.
He/she came repeatedly too late to classes.
- Er/Sie verhielt sich Lehrkräften gegenüber respektlos.
He/she was disrespectful towards teachers.
- Er/Sie beschädigte fremdes Eigentum.
He/she damaged the property of others.
-

Schule

Sollte es erneut zu Fehlverhalten kommen, werden weitere disziplinarische Maßnahmen nach dem schleswig-holsteinischen Schulgesetz beschlossen.

Should this misbehaviour continue, further disciplinary measures may be taken in accordance with the Schleswig-Holstein School Act.

Wir bitten Sie, mit uns zusammen darauf hinzuwirken, dass Ihr Sohn/Ihre Tochter sein/ ihr Verhalten umgehend ändert.

We ask you to cooperate with us to ensure that your son/daughter immediately changes his/her behaviour.

Führen Sie bitte in diesem Sinne mit Ihrer Tochter/Ihrem Sohn ein Gespräch.

Please have a conversation with your daughter/son in this regard.

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

Klassenlehrer/in

Schulleiter/in

Leitung DaZ-Zentrum

Class teacher

Headmaster/Headmistress

Head of DaZ Centre

Bitte geben Sie die Kopie dieser Mitteilung unterschrieben an die Schule zurück.

Please sign this notification and return a copy with your signature to the school.

Datum/Date: _____

Unterschrift der Eltern oder Erziehungsberechtigten:

Signature of parents or legal guardians:

Sonderpädagogischer Förderbedarf (diesen Zettel bitte nur im Zusammenhang mit einem Gesprächstermin der Lehrkraft mit den Eltern überreichen)

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,

Dear Parents and Legal Guardians,

bei Ihrem Kind wird ein sonderpädagogischer Förderbedarf vermutet.

Your child might have special educational needs.

Aus diesem Grund werden zwei Überprüfungen durchgeführt.

For this reason, two examinations will be carried out.

1. Ein Sonderschullehrer wird eine sonderpädagogische Überprüfung bei Ihrem Kind durchführen.

A special needs teacher will carry out a special educational needs examination of your child.

Die sonderpädagogische Überprüfung findet am _____ in unserer Schule statt.

The special educational needs examination will take place on _____ at our school.

2. Im Rahmen der sonderpädagogischen Überprüfung muss auch eine medizinische Diagnostik erfolgen.

A medical diagnosis must also be made as part of the special educational needs examination.

Die medizinische Diagnostik wird im Gesundheitsamt durchgeführt.

The medical diagnosis will be conducted at the Health Office (Gesundheitsamt).

Die medizinische Diagnostik findet am _____ **um** _____ **Uhr** in dem Gesundheitsamt _____ statt.

*The medical diagnosis will be made on _____ **at** _____ **o'clock** at the Health Office _____.*

Gehen Sie bitte gemeinsam mit Ihrem Kind zum Gesundheitsamt.

Please accompany your child to the Health Office.

Mit freundlichen Grüßen

Yours sincerely

(Name der Lehrkraft)

(Name of teacher)

Name des Schülers/der Schülerin: _____

Einwilligungen**Consents**

Sie erhalten die Möglichkeit, der Schule Ihre **Einwilligung in die Verarbeitung bestimmter personenbezogener Daten** zu erteilen.

*You have the opportunity of giving your **consent to the processing of certain personal data**.*

Rechtsgrundlage für die jeweilige Datenverarbeitung ist dann ausschließlich die von Ihnen erteilte Einwilligung (Artikel 6 Abs. 1 Buchstabe a) der Verordnung (EU) 2016/679 - Datenschutz-Grundverordnung).

The legal basis for such data processing is solely the consent given by you (Article 6 (1) letter a) of Regulation (EU) 2016/679 - General Data Protection Regulation).

Foto für die Schulverwaltung

Photograph for the school administration

- **Die Schule darf ein Foto Ihres Kindes für die Schulverwaltung anfertigen.**
The school may take a photograph of your child for the school administration.
- **Das Foto wird in der Schülerakte oder auf Computern der Schule gespeichert.**
The photograph is kept in the student's file or stored on the school's computers.
- **Wenn Sie Ihre Einwilligung widerrufen, wird das Foto Ihres Kindes unverzüglich gelöscht.**
If you withdraw your consent, your child's photograph will be immediately deleted.

Die Ihr Kind unterrichtenden Lehrkräfte erhalten das Lichtbild Ihres Kindes in Kopie auf Anforderung von der Schulverwaltung in analoger Form. Die Lehrkräfte haben von der Schulleitung eindeutige Vorgaben zum sorgsamem und datenschutzrechtlich zulässigen Umgang mit den Lichtbildern erhalten.

The teachers of your child receive a copy of your child's photograph in analogue form on requesting this from the school administration. The teachers have received clear guidelines from the school management on the careful handling of the photographs that is permitted under data protection laws.

In der Sache erleichtert ein Lichtbild der Schulleitung sowie den unterrichtenden Lehrkräften eine personenbezogene Zuordnung; dies betrifft insbesondere Lehrkräfte, die in vielen verschiedenen Klassen in jeweils geringem zeitlichen Umfang unterrichten. Das Lichtbild wird nicht an eine andere Stelle außerhalb der Schule übermittelt.

In substance, this enables the school management and teachers to match a photograph with a student; this is particularly relevant for teachers who teach in many different classes for a short period of time in each case. The photograph is not transmitted to any other location outside the school.

Die Einwilligung ist freiwillig. Sie ist mit keinem anderen Sachverhalt verbunden. Die Nichterteilung der Einwilligung hat keine Bedeutung für die gesetz- und ordnungsgemäße Beschulung Ihres Kindes.

Consent is voluntary. It is not tied to any other circumstances. Not giving consent has no bearing on the lawful and proper education of your child.

Sie haben selbstverständlich das Recht, die Einwilligung jederzeit ohne Angabe von Gründen zu widerrufen. Das Lichtbild Ihres Kindes wird dann unverzüglich gelöscht. Sollte das Lichtbild Ihres Kindes auch von Lehrkräften genutzt werden, wird die Schulleitung sicherstellen, dass dieses auch dort unverzüglich gelöscht wird.

You of course have the right to withdraw your consent at any time without stating the reasons. Your child's photograph is then immediately deleted. Should your child's photograph be also used by teachers, the school management will ensure that this is also immediately deleted by them.

Ggf. wird die Schule in regelmäßigen Abständen ein aktuelles Lichtbild erbitten. Das vorherige Lichtbild und vorhandene Kopien werden dann unverzüglich gelöscht. Auf Wunsch erhalten Sie analoge Lichtbilder (soweit vorhanden) zurück.

If necessary, the school will request to be provided with a current photograph at regular intervals. The previous photograph and existing copies will then be immediately deleted. Upon request, analogue photographs (where these exist) will be returned to you.

**Ja, ich willige ein.****Yes, I give my consent.****Nein, ich willige nicht ein.****No, I do not give my consent.**

Fotos auf der Schulhomepage

Photographs on the school's website

- **Unsere Schule hat eine Homepage. Hier werden Aktivitäten der Schule präsentiert.**
Our school has a website. Activities of the school are presented there.
- **Dabei können auch Fotos Ihres Kindes (ohne Namen) abgebildet werden.**
Photographs of your child (without names) can also be displayed.
- **Informationen im Internet sind weltweit suchfähig, abrufbar und veränderbar.**
Information on the Internet can be searched for, called up and changed throughout the world.
- **Sie können die Einwilligung jederzeit ohne Angabe von Gründen widerrufen.**
You may withdraw your consent at any time without stating the reasons.

Unsere Schule hat eine eigene Homepage, für deren Gestaltung zu den pädagogisch-didaktischen Inhalten die Schulleitung verantwortlich ist.

Our school has its own website, the design of which with regard to the educational and teaching contents is the responsibility of the school management.

Auf dieser Homepage möchten wir die Aktivitäten unserer Schule präsentieren. Dabei ist es auch möglich, dass Bilder Ihres Kindes (ohne Namensnennung) auf der Homepage abgebildet werden.

We would like to present our school's activities on this website.

This means that it is also possible that photographs of your child (without mentioning his/her name) may be displayed on the website.

Da solche Bildnisse ohne Einwilligung der betroffenen Person nicht verbreitet werden dürfen, benötigen wir hierfür Ihre Einwilligung.

As such portraits may not be disseminated without the consent of the person concerned, we require your consent for this.

Wir weisen darauf hin, dass Informationen im Internet weltweit suchfähig, abrufbar und veränderbar sind.

Please note that information on the Internet can be searched for, called up and changed throughout the world.

Die Einwilligung ist freiwillig. Sie ist mit keinem anderen Sachverhalt verbunden. Die Nichterteilung der Einwilligung hat keine Bedeutung für die gesetz- und ordnungsgemäße Beschulung Ihres Kindes.

Consent is voluntary. It is not tied to any other circumstances. Not giving consent has no bearing on the lawful and proper education of your child.

Sie haben selbstverständlich das Recht, die Einwilligung jederzeit ohne Angabe von Gründen zu widerrufen. Die Bilder/Videos werden nach dem Widerruf unverzüglich von der Schulhomepage gelöscht. Es kann jedoch nicht ausgeschlossen werden, dass die Bilder/Videos bei Suchmaschinen, Archivseiten usw. auffindbar sein können, auch wenn die Schule ein für Sie insoweit gemäß Artikel 17 Abs. 2 der Verordnung (EU) 2016/679 bestehendes „Recht auf Vergessenwerden“ pflichtgemäß erfüllt hat.

You of course have the right to withdraw your consent at any time without stating the reasons. The photographs/videos are immediately deleted from the school's website after withdrawal of consent. However, it cannot be ruled out that the photographs/videos can be found in search engines, on archive pages etc., even though the school has conscientiously complied with your existing "right to be forgotten" in accordance with Article 17 (2) of Regulation (EU) 2016/679.

Ja, ich willige ein.
Yes, I give my consent.

Nein, ich willige nicht ein.
No, I do not give my consent.

Klassenliste bzw. Kursliste***Class list or course list***

- Für die Klasse/ den Kurs kann eine Telefonliste erstellt werden, die alle Erziehungsberechtigten erhalten.
A telephone list, which will be distributed to all parents or legal guardians, may be prepared for the class/course.
- Im Notfall können dann schnell Informationen an die Erziehungsberechtigten weitergegeben werden.
In case of an emergency, information can then be passed on quickly to parents or legal guardians.
- Die Liste enthält: Name und Vorname des Schülers/der Schülerin und Telefonnummer.
The list contains: name and first name of the student and telephone number.
- Sie können die Einwilligung jederzeit für die Zukunft ohne Angabe von Gründen widerrufen.
You may withdraw consent at any time in the future without stating your reasons.

Für den Schulbetrieb wäre es hilfreich, wenn in jeder Klasse, jedem Kurs eine Telefonliste erstellt würde, um notfalls mittels Telefonkette bestimmte Informationen zwischen Erziehungsberechtigten/volljährigen Schülerinnen/Schülern weiterzugeben.

It would be helpful for school lessons, if a telephone list was created for each class and course in order to pass on certain information between parents or legal guardians/students of legal age in case of an emergency by means of a telephone communication chain.

Für die Erstellung einer solchen Liste, die Name, Vorname der Schülerin/des Schülers und die Telefonnummer enthält, und für die Weitergabe an alle Erziehungsberechtigten der klassenangehörigen Schülerinnen/Schüler bestimmt ist, benötigen wir Ihre Einwilligung.

We require your consent to create such a list, which contains the surname and first name of the student and a telephone number, and in order to pass on such list to all parents or legal guardians of the students in the class.

Die Einwilligung ist freiwillig. Sie ist mit keinem anderen Sachverhalt verbunden. Die Nichterteilung der Einwilligung hat keine Bedeutung für die gesetz- und ordnungsgemäße Beschulung Ihres Kindes.

Consent is voluntary. It is not tied to any other circumstances. Not giving consent has no bearing on the lawful and proper education of your child.

**Ja, ich willige ein.*****Yes, I give my consent.*****Nein, ich willige nicht ein.*****No, I do not give my consent.*****Übermittlung der Klassenliste/Kursliste an den Klassenelternbeirat*****Transmission of the class list/course list to the representatives of the parents of the class (Klassenelternbeirat)***

- Der Klassenelternbeirat erhält für seine Arbeit Ihren Namen und Ihre Adresse mit Telefonnummer und E-Mail-Adresse.
The Klassenelternbeirat receives your name and address together with your telephone number and e-mail address to enable it to carry out its work.
- Sie können die Einwilligung jederzeit für die Zukunft ohne Angabe von Gründen widerrufen.
You may withdraw consent at any time in the future without stating your reasons.

Die Klassenelternbeiräte erhalten von der Schule zur Unterstützung bei der Durchführung ihrer Aufgaben Ihre Namen und Adressdaten mit Telefonnummer und E-Mail-Adresse nur, wenn Sie hierzu Ihre schriftliche Einwilligung erteilen.

The Klassenelternbeirat only receives your name and address data together with your telephone number and e-mail address from the school in order to support its tasks, if you have given your written consent for this.

Zur Verfahrenserleichterung bitten wir Sie bereits an dieser Stelle um Ihre Einwilligung.

We would ask you to give your consent at this point in order to facilitate the process.

Die Einwilligung ist freiwillig. Sie ist mit keinem anderen Sachverhalt verbunden. Die Nichterteilung der Einwilligung hat keine Bedeutung für die gesetz- und ordnungsgemäße Beschulung Ihres Kindes.

Consent is voluntary. It is not tied to any other circumstances. Not giving consent has no bearing on the lawful and proper education of your child.

**Ja, ich willige ein.*****Yes, I give my consent.*****Nein, ich willige nicht ein.*****No, I do not give my consent.***

Fotos in Printmedien der Schule

Photographs in the school's print media

- In unserer Schule werden durch Lehrkräfte Fotos der Kinder erstellt.
At our school teachers may take photographs of the children.
- Die Teilnahme an diesen Fototerminen ist freiwillig.
Participation in these photo sessions is voluntary.
- Sie können die Einwilligung jederzeit für die Zukunft ohne Angabe von Gründen widerrufen.
You may withdraw consent at any time in the future without stating your reasons.
- Diese Printmedien sind ausschließlich für den schulinternen Gebrauch gedacht.
These print media are solely intended for internal use at the school.
- Printmedien sind: Jahrbuch, Fotos von Veranstaltungen in den Klassenräumen und Fluren der Schule, Newsletter und andere.
Print media are: yearbook, photographs of events in the classrooms and corridors of the school, newsletter and others.

In unserer Schule werden durch Lehrkräfte Einzel- und Klassenfotos der Kinder erstellt. Die Teilnahme an diesen Fototerminen ist freiwillig und von Ihrer eigenen Entscheidung abhängig. Es handelt sich dabei nicht um eine schulische Veranstaltung.

Individual and class photographs of the children are taken by teachers at our school. Participation in these photo sessions is voluntary and depend on your own decision. This is not a school event.

Zur Verfahrenserleichterung bitten wir Sie bereits an dieser Stelle um Ihre Einwilligung.

We would ask you to give your consent at this point in order to facilitate the process.

Die Einwilligung ist freiwillig. Sie ist mit keinem anderen Sachverhalt verbunden. Die Nichterteilung der Einwilligung hat keine Bedeutung für die gesetz- und ordnungsgemäße Beschulung Ihres Kindes.

Consent is voluntary. It is not tied to any other circumstances. Not giving consent has no bearing on the lawful and proper education of your child.



Ja, ich willige ein.

Yes, I give my consent.



Nein, ich willige nicht ein.

No, I do not give my consent.

Ort

Datum

Place

Date

Unterschrift der Erziehungsberechtigten

Signature of parent or legal guardian

Entbindung von der Schweigepflicht *Release from the duty of secrecy*

Name des Kindes: _____ Geburtsdatum: _____
Name of the child: _____ Date of birth: _____

Anschrift/Address: _____

Name der/des Sorgeberechtigten: _____
Name of person having custody for the child: _____

Hiermit entbinde ich _____ (Name, Funktion der
 schweigepflichtigen Person) gegenüber
*I hereby release _____ (name, position of the person with the
 duty of secrecy) when communicating with*

- _____ (Name, Funktion)
- _____ (*name, position*)
- _____ (Name, Funktion)
- _____ (*name, position*)
- _____ (Name, Funktion)
- _____ (*name, position*)
- _____ (Name, Funktion)
- _____ (*name, position*)

hinsichtlich folgender Fragen von der Schweigepflicht
from the duty of secrecy concerning the following issues:

und willige in den Datenaustausch der genannten Stellen und Personen ein.
and give my consent to the exchange of data between the institutions and persons mentioned above.

Ich erkläre diese Einwilligung freiwillig. Diese Einwilligung kann ich/können wir jederzeit ohne Angaben von Gründen für die Zukunft widerrufen.
I/We freely give this consent. I/We may withdraw this consent at any time in the future without stating the reasons.

Datum/Date: _____

Unterschrift der bzw. des Sorgeberechtigten: _____
Signature of the person/s having custody: _____

Unterschrift des Kindes über 14 Jahre: _____
Signature of the child, if over 14 years old: _____